

Plan docente de asignatura
Curso 2013-2014

Traducción 6 (francés) (20236)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: Tercero

Trimestre: Segundo

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: obligatoria

Profesor GG: Montserrat Cunillera Domènech

Lengua de docencia: catalán

1. Presentación de la asignatura

La asignatura *Traducción 6 (francés)* es la segunda y última asignatura de traducción general obligatoria en que los estudiantes traducen de su primer idioma, en este caso el francés, al catalán. Esta asignatura es de nivel avanzado ya que se imparte en tercer curso y, por lo tanto, los estudiantes que la cursan llegan con cierto bagaje teórico y práctico de traducción general. Se profundiza en la traducción general del francés al catalán a partir de textos variados desde el punto de vista de la temática y del género con un grado de dificultad elevado, ya sea por cuestiones culturales, retóricas y estilísticas o por especificidades del campo.

2. Competencias

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al finalizar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) i específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

G2: Análisis de situaciones y resolución de problemas → Resolver problemas de traducción utilizando diferentes fuentes.

G9: Creatividad → Proponer expresiones o formulaciones capaces de representar conceptos propios de la cultura de partida.

G13: Capacidad de trabajo individual y en equipo → Proponer individualmente soluciones de traducción y consensuar una solución en equipo.

E6: Capacidad de traducir textos de carácter general → Traducir textos de dificultad avanzada por cuestiones culturales, retóricas y estilísticas o por especificidades del campo

E10: Capacidad de reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción → Justificar de manera razonada propuestas de traducción.

E14: Rigor en la revisión y el control de calidad de la mediación lingüística → Comparar y valorar la calidad lingüística y estilística de diferentes propuestas de traducción.

3. Contenidos (según el programa marco del ámbito de traducción general)

Conocimientos de metodología de la traducción en genérico:

Tema 1. Retórica y estilística desde el punto de vista de la traducción: resolución de problemas.

Tema 2. Dificultades específicas de textos marcados por el campo.

Tema 3. Traducción y cultura: la intertextualidad.

Conocimientos específicos (del primer idioma al catalán)

Contrastes interlingüísticos en el nivel macrotextual:

a. La oración como unidad informativa: el orden de las palabras, estructura tema-rema, la progresión temática, etc.

b. Mecanismos de cohesión textual (referencias, repetición, conectores, etc.).

4. Evaluación y recuperación

Evaluación

La evaluación final tendrá en cuenta los resultados obtenidos en las diferentes actividades o prácticas evaluables del curso y el resultado obtenido en el examen final. Las valoraciones están distribuidas entre un 60% para prácticas evaluables y un 40% para un examen final. Las prácticas de evaluación continuada son tres y tienen el mismo peso cada una (20%):

- Práctica 1 (trabajo individual): traducción de un texto similar a los del programa.
- Práctica 2 (trabajo individual): inventario de errores de traducción.
- Práctica 3 (trabajo en equipo): exposición de la traducción de un texto del programa.

Para superar la asignatura será imprescindible haber aprobado por separado la evaluación continuada y el examen.

Recuperación

El examen de recuperación tendrá lugar en el mes de julio, de acuerdo con el calendario de exámenes de la Facultad de Traducción.

De conformidad con el *Nou Marc d'Avaluació* aprobado por la Universitat Pompeu Fabra para este curso 2012-13, únicamente podrán presentarse a la recuperación aquellos estudiantes que hayan suspendido la evaluación ordinaria, es decir, un estudiante con un No Presentado no puede presentarse a la recuperación.

Cabe tener en cuenta que en la recuperación el examen pasa a valer un 80%, y la nota de la evaluación continuada se guarda pero computa un 20% en la nota final.

Tabla de síntesis con actividades de evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Práctica 1 (traducción individual) G2, G9, E6	20%	No recuperable			En la recuperación la nota de la evaluación continuada computa un 20%.
Práctica 2 (inventario, trabajo individual) E10	20%	No recuperable			
Práctica 3 (traducción en equipo) G13, E6, E10, E14	20%	No recuperable			
Examen final G2, G9, E6	40%	Recuperable	80%	Examen	

En cuanto a la evaluación de las prácticas, se tendrá en cuenta lo siguiente:

- No se aceptará ninguna actividad entregada fuera de plazo.
- Las prácticas en equipo no pueden realizarse individualmente y las prácticas individuales no pueden realizarse en grupo.
- Las actividades que no respeten las instrucciones serán consideradas como no presentadas.
- Una actividad evaluable no presentada obtendrá una calificación de 0, pero ello no impide que el estudiante pueda optar a la recuperación de la asignatura en los términos indicados anteriormente.

5. Metodología: actividades formativas

La asignatura se estructura en sesiones de grupo grande y en sesiones de seminario. En las sesiones de grupo grande se planteará un encargo de traducción, se analizarán las posibles dificultades de traducción del texto de partida, y se orientará al estudiante en la búsqueda de fuentes de documentación para resolver los problemas de traducción.

En las sesiones de seminario se corregirán las traducciones que el estudiante habrá realizado fuera del aula y, si se considera necesario, se llevarán a cabo ejercicios de traducción complementarios.

6. Bibliografía básica de la asignatura

BALLARD, Michel (1995). *Relations discursives et traduction*. Lille: Presses Universitaires de Lille.

CHEVALIER, Jean-Claude, DELPORT, Marie-France (1995). *Problèmes linguistiques de traduction. L'Horlogerie de Saint Jérôme*. París: L'Harmattan.

DELISLE, Jean (1984). *L'Analyse du discours comme méthode de traduction (Théorie et Pratique)*. Ottawa: Ed. de l'Université d'Ottawa.

HURTADO ALBIR, Amparo (2001/2008). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

TRICÁS PRECKLER, Mercè (1995). *Manual de Traducción francés/castellano*. Barcelona: Gedisa.